AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 17.7.2007
COM(2007) 425 végleges

2007/0142 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina közötti, visszafogadásról szóló megállapodás aláírásáról

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina közötti, visszafogadásról szóló megállapodás megkötéséről

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKLÁS

I. Politikai és jogi keret

A 2003. június 21-én Thesszalonikiben tartott EU–Nyugat-Balkán találkozó következtetései megerősítették az illegális bevándorlási kérdések kezelésének fontos szerepét, melyet Bosznia és Hercegovina és más nyugat-balkáni országok számára tölt be, valamint a nyugat-balkáni országok európai kilátásait is. Ugyanezen következtetések szerint a vízumkérdésekről szóló párbeszéd többek között az illegális bevándorlás elleni küzdelemtől függ. A visszafogadás tekintetében a „Thesszaloniki menetrend" jelezte az EU elkötelezettségét amellett, hogy a régió valamennyi országával visszafogadásról szóló megállapodásokat tárgyaljon és kössön meg. A menetrend felkérte továbbá Bosznia és Hercegovinát, valamint a többi nyugat-balkáni országot, hogy tegyék meg az ilyen megállapodások megkötését elősegítő valamennyi szükséges lépést, és biztosítsák azok végrehajtását.

2006. november 13-án az Általános Ügyek és Külkapcsolatok Tanácsa hivatalosan felhatalmazta a Bizottságot, hogy Bosznia és Hercegovinával tárgyalásokat folytasson visszafogadásról szóló megállapodásról. A Tanács ugyanazon a napon fogadta el a többi nyugat-balkáni országgal kötendő visszafogadásról szóló megállapodások tárgyalási irányelveit. 2006 novemberében a Bizottság megküldte a bosnyák hatóságoknak az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina közötti megállapodás tervezetét. A tárgyalások 2006. november 30-án kezdődtek, az első hivatalos tárgyalási fordulóra 2006. december 20-án került sor Brüsszelben. Két további fordulót tartottak Brüsszelben, párhuzamosan az EK-Bosznia és Hercegovina vízumok kiadásának könnyítéséről szóló megállapodásokról folytatott tárgyalásokkal. A tárgyalások utolsó hivatalos fordulóját 2007. április 10-én tartották, melynek keretében egy kivételével valamennyi kiemelt kérdésben megegyezés született, beleértve a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság azon volt állampolgárainak visszafogadását, akik nem szereztek más állampolgárságot. A megállapodás végleges szövegét a két fél főtárgyalói ugyanazon a napon parafálták.

A tagállamokat rendszeresen tájékoztatták, és a visszafogadásról folytatott tárgyalások valamennyi (hivatalos és nem hivatalos) szakaszában konzultáltak velük.

A Közösség részéről a megállapodás jogalapja az EK-Szerződés 63. cikke (3) bekezdésének b) pontja, a 300. cikkel összefüggésben.

A mellékelt javaslatok a visszafogadásról szóló megállapodás aláírásának és megkötésének jogi eszközét képezik. A Tanács minősített többséggel hoz határozatot. Az EK-Szerződés 300. cikkének (3) bekezdésével összhangban, az Európai Parlamenttel hivatalosan konzultálni kell a megállapodás megkötéséről.

A megállapodás megkötéséről szóló javasolt határozat meghatározza a megállapodás gyakorlati alkalmazásához szükséges belső szabályokat. Különösen azt határozza meg, hogy a megállapodás 18. cikke által felállított visszafogadási vegyes bizottságban a Közösséget a tagállamok szakértői által segített Bizottság képviseli. A 18. cikk (5) bekezdése alapján a visszafogadási bizottság elfogadhatja saját eljárási szabályzatát. A Közösség által ezidáig kötött egyéb, visszafogadásról szóló megállapodásokhoz hasonlóan, a Bizottság álláspontját e tekintetben a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság állapítja meg. A vegyes bizottság által meghozandó egyéb határozatok tekintetében a

közösségi álláspontot a Szerződés vonatkozó rendelkezéseivel összhangban állapítják meg.

II. a tárgyalások eredménye

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzéseket elérték, és a visszafogadásról szóló megállapodás tervezete a Közösség számára elfogadható.

A Bosznia és Hercegovinával kötendő, visszafogadásról szóló megállapodás tervezetét a lehet ő legnagyobb mértékben harmonizálták a más nyugat-balkáni országokra vonatkozó visszafogadásról szóló megállapodások tervezetével.

E megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze:

- A megállapodás 8 szakaszból és összesen 23 cikkből áll. Tartalmaz továbbá 7 mellékletet, melyek annak szerves részét képezik, valamint 4 együttes nyilatkozatot.

- A megállapodásban meghatározott, visszafogadásra irányuló kötelezettségeket (2–5. cikk) teljesen kölcsönösen határozzák meg, beleértve saját állampolgárokat (2. és 4. cikk), valamint harmadik országok állampolgárait, illetve hontalan személyeket, Bosznia és Hercegovina esetében beleértve a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság azon volt állampolgárait, akik nem szereztek más állampolgárságot (3. és 5. cikk).

- A saját állampolgárok visszafogadásának kötelezettsége olyan korábbi saját állampolgárokra is kiterjed, akik egy másik állam állampolgárságának vagy tartózkodási engedélyének megszerzése nélkül mondtak le állampolgárságukról.

- A saját állampolgárokra vonatkozó visszafogadási kötelezettség olyan családtagokra is kiterjed (pl. házastársak és kiskorú, nem házas gyermekek), akik a visszafogadásra kerülő személyétől különböző állampolgársággal rendelkezik, és aki a megkereső államban nem rendelkezik önálló tartózkodási joggal.

- A harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó kötelezettség (3. cikk) az alábbi előfeltételekhez kötött: a) a belépés idején az érintett személy a megkeresett tagállam által kiállított érvényes vízummal rendelkezik vagy rendelkezett a belépés idején, vagy b) az érintett személy illegálisan és közvetlenül lépett be a megkeresett állam területére, miután a megkeresett állam területén tartózkodott, vagy azon átutazott. Ezek a kötelezettségek nem vonatkoznak repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodó személyekre és az összes olyan személyre, akik esetében a megkereső állam a területére történő belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt adott ki.

- A Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság azon volt állampolgárait, akik nem szereztek más állampolgárságot, külön kategóriaként kezelik (3. cikk (3) bekezdése). Bosznia és Hercegovina általi visszafogadásukat két feltétel teljesülésekor fogadják el: Bosznia és Hercegovina területén születtek és Bosznia és Hercegovina függetlenségének időpontjában (vagyis 1992. április 6-án) állandó tartózkodási helyük abban az államban volt. Az e személyek kategoriájára vonatkozó különös feltételeket horizontálisan alkalmazták a nyugat-balkáni államokra vonatkozó valamennyi, visszafogadásról szóló megállapodásban.

- Saját állampolgárai tekintetében meghatározott határidő lejárta esetében, valamint harmadik országok állampolgárai és hontalan személyek tekintetében minden esetben Bosznia és Hercegovina elfogadja a kiutasításra rendszeresített szabványos, európai uniós úti okmány (2. cikk (4) bekezdése és 3. cikk (4) bekezdése) alkalmazását.

- A megállapodás III. szakasza (6–12. cikk, az 1–6. melléklettel összefüggésben) tartalmazza a visszafogadási eljáráshoz szükséges technikai rendelkezéseket (visszafogadási kérelem formája és tartalma, bizonyítási eszközök, határidők, az átszállítás szabályai és szállítási módok). Némi eljárási rugalmasságot biztosít az a tény, hogy nincs szükség visszafogadásra olyan esetekben, amikor a visszafogadandó személy érvényes nemzeti útlevéllel rendelkezik, vagy – amennyiben harmadik ország állampolgára – azon ország érvényes vízumával vagy tartózkodási engedélyével is rendelkezik, amelynek vissza kell őt fogadnia (6. cikk (2) bekezdés). Valamennyi visszafogadás iránti kérelem esetében a válaszadási határidő 10 naptári nap, mely kell ően indokolt esetben legfeljebb 6 naptári nappal meghosszabbítható.

- A megállapodás tartalmaz egy szakaszt az átszállítás lebonyolításáról (13. és 14. cikk, a 7. melléklettel összefüggésben).

- A 15–17. cikk tartalmazza a költségekkel, adatvédelemmel és az egyéb nemzetközi kötelezettségekkel kapcsolatos szükséges szabályokat.

- A visszafogadási vegyes bizottságot a 18. cikkben megállapítottak szerint állítják fel, bízzák meg feladatokkal, illetve ruházzák fel hatáskörrel.

- E megállapodás gyakorlati megvalósításához a 19. cikk megteremti a lehetőséget Bosznia és Hercegovina számára, hogy valamennyi tagállammal kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyveket kössön. A kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyvek, valamint a Bosznia és Hercegovina és az egyes tagállamok közötti, más, érvényes kétoldalú, a visszafogadásról szóló megállapodások közötti kapcsolatot e megállapodás 20. cikke szabályozza.

- A záró rendelkezések (21–23. cikkek) tartalmazzák a hatálybalépéssel, időtartammal, a lehetséges módosításokkal, felfüggesztéssel, megszűnéssel és a megállapodás mellékleteinek jogállásával kapcsolatos szükséges szabályokat.

- Dánia különleges helyzetét a preambulum, az 1. cikk d) pontja, a 21. cikk (2) bekezdése és a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozat említi. Ugyanígy Norvégia, Izland és Svájc schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és fejlesztéséhez történő szoros társulása is szerepel a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatokban.

III. Következtetések

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

- határozzon a megállapodásnak a Közösség nevében történő aláírásáról, és hatalmazza fel a Tanács elnökét a Közösség nevében aláírásra jogosult személy(ek) kijelölésére;

- az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően hagyja jóvá az Európai

Közösség és Bosznia és Hercegovina közötti, visszafogadásról szóló csatolt megállapodást.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina közötti, visszafogadásról szóló megállapodás aláírásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 63. cikke (3) bekezdésének b) pontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára[1],

MIVEL:

(1) 2006. november 13-i határozatával a Tanács felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina közötti, visszafogadásról szóló megállapodásról.

(2) A megállapodással kapcsolatban 2006. november 30. és 2007. április 10. között tárgyalásokat folytattak.

(3) Egy későbbi időpontban történő esetleges megkötésére is figyelemmel, a 2007. április 10-én, Brüsszelben parafált megállapodást alá kell írni.

(4) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően az Egyesült Királyság bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételre irányuló szándékát.

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkével összhangban Írország értesítést küldött arról, hogy részt kíván venni e határozat elfogadásában és alkalmazásában.

(6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

Egyetlen cikk

---

[1] HL C …

Későbbi időpontban történő esetleges megkötésre is figyelemmel, a Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina közötti, visszafogadásról szóló megállapodásnak az Európai Közösség nevében történő aláírására jogosult személy(eke)t.

Kelt Brüsszelben, 2007.....-án/-én.

a Tanács részéről
az elnök

2007/0142 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina közötti, visszafogadásról szóló megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 63. cikke (3) bekezdése b) pontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára[2],

tekintettel az Európai Parlament véleményére[3],

MIVEL:

(1) A Bizottság az Európai Közösség nevében tárgyalásokat folytatott Bosznia és Hercegovinával visszafogadásról szóló megállapodásról;

(2) A(z) [……] .../../EK tanácsi határozattal összhangban e megállapodást az Európai Közösség nevében 2007. ……..-án/-én írták alá, figyelemmel annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is.

(3) Ezt a megállapodást jóvá kell hagyni.

(4) A megállapodás visszafogadási vegyes bizottságot állít fel, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően, az Egyesült Királyság bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételére irányuló szándékát.

(6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkével összhangban Írország értesítést küldött arról, hogy részt kíván venni e

[2] HL C …

[3]

határozat elfogadásában és alkalmazásában.

(7) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően, Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina között létrejött visszafogadási megállapodást a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 22. cikkének (2) bekezdésében előírt értesítést a Tanács elnöke küldi meg[4].

3. cikk

A Közösséget a Bizottság képviseli a megállapodás 18. cikke által létrehozott visszafogadási vegyes bizottságban.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki a megállapodás 18. cikkének (5) bekezdésében előírtak szerint a Közösségnek a visszafogadási vegyes bizottság keretében képviselt álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2007. ……..-án/-én.

[4] A visszafogadásról szóló megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* teszi közzé.

a Tanács részéről
az elnök

Melléklet

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina között

a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK,

Egyrészről AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

BOSZNIA ÉS HERCEGOVINA,

Azzal a szándékkal, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

Azzal az óhajjal, hogy e megállapodás segítségével és viszonossági alapon gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszaadatására, akik Bosznia és Hercegovina vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását;

Hangsúlyozva azt, hogy e megállapodás nem érinti a Közösségnek, az Európai Unió tagállamainak és Bosznia és Hercegovinának a nemzetközi jogból, így különösen az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezményből, és a menekültek jogállásáról szóló, 1951. július 28-i egyezményből származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét;

Figyelembe véve, hogy e megállapodás azon rendelkezései, amelyek az Európai Közösséget létrehozó szerződés IV. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban nem vonatkoznak a Dán Királyságra,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

a) „a Szerződő Felek”: Bosznia és Hercegovina és a Közösség;

b) „Bosznia és Hercegovina állampolgára”: bármely olyan személy, aki Bosznia és Hercegovina állampolgárságával rendelkezik, annak jogszabályaival összhangban;

c) „egy tagállam állampolgára”: az a személy, aki a Közösség által alkalmazott fogalommeghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik;

d) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama a Dán Királyság kivételével;

e) „harmadik ország állampolgára”: bármely személy, aki Bosznia és Hercegovina, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik;

f) „hontalan személy”: bármely személy, aki nem rendelkezik állampolgársággal;

g) „tartózkodási engedély”: bármilyen típusú, Bosznia és Hercegovina, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem foglalja magában azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek lehetővé teszik, hogy az érintett személy az adott állam területén tartózkodjon a menedékjog vagy tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálása alatt;

h) „vízum”: bármilyen típusú, Bosznia és Hercegovina, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon történő átszállításhoz szükséges. Ez nem foglalja magában a repülőtéri tranzitvízumot;

i) „megkereső állam”: az az állam (Bosznia és Hercegovina vagy a tagállamok egyike), amely e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítási kérelmet nyújt be;

j) „megkeresett állam”: az az állam (Bosznia és Hercegovina vagy a tagállamok egyike), amelyhez e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújtanak be;

k) „illetékes hatóság”: Bosznia és Hercegovina vagy a tagállamok egyikének bármely olyan nemzeti hatósága, amelyet a megállapodás 19. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban annak végrehajtásával bíznak meg;

l) „átszállítás”: a harmadik ország állampolgárának vagy a hontalan személynek a megkeresett állam területén történő áthaladása a megkereső államból a célországba történő utazás során.

I. SZAKASZ

Bosznia és Hercegovina visszafogadási kötelezettségei

2. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Bosznia és Hercegovina visszafogad minden olyan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek montenegrói állampolgárok.

(2) Bosznia és Hercegovina visszafogadja továbbá:

– az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, amennyiben a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek;

– Az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll Bosznia és Hercegovina területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a Bosznia és Hercegovina területére való belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben a megkerső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek.

(3) Bosznia és Hercegovina visszafogadja azokat a személyeket is, akiket a tagállamba való belépésük óta megfosztottak bosnyák állampolgárságuktól, vagy arról lemondtak, kivéve, ha az érintett személy legalább e tagállam honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután Bosznia és Hercegovina pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Bosznia és Hercegovina illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala késedelem nélkül és 3 munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább 20 napig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított útiokmány érvényességi ideje alatt, úgy Bosznia és Hercegovina illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel. Amennyiben Bosznia és Hercegovina 14 naptári napon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Bosznia és Hercegovina elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát[5].

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a bosnyák állampolgárság mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, a megkereső tagállamnak figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a

[5] Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

visszatérés a választása szerinti államba történjen.

3. cikk

Harmadik ország állampolgárainak és hontalanok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Bosznia és Hercegovina visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személyek:

a) rendelkeznek, vagy a belépés idején rendelkeztek Bosznia és Hercegovina által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy

b) a tagállamok területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy Bosznia és Hercegovina területén tartózkodtak vagy átutaztak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag Bosznia és Hercegovina nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

b) a megkereső állam a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve

– ha az érintett személy olyan, Bosznia és Hercegovina által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb; vagy

– a megkereső tagállam által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok vagy hamis állítások felhasználásával került sor, vagy

– a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket.

(3) Bosznia és Hercegovina – a tagállamok megkeresésére – visszafogadja továbbá a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság azon volt állampolgárait, akik nem szereztek más állampolgárságot, illetve akiknek születési helye és állandó tartózkodási helye 1992. április 6-án Bosznia és Hercegovina területén volt.

(4) Miután Bosznia és Hercegovina pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkereső tagállam a visszafogadandó személy számára kiadja a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmányt[6].

II. SZAKASZ.

A Közösség Visszafogadási Kötelezettségei

4. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam – Bosznia és Hercegovina megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogad minden olyan személyt, aki Bosznia és Hercegovina területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek annak a tagállamnak az állampolgárai.

(2) A tagállam visszafogadja továbbá:

– az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, amennyiben Bosznia és Hercegovinában önálló tartózkodási joggal rendelkeznek;

– Az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll a megkeresett tagállam területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a megkeresett tagállam területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben Bosznia és Hercegovinában önálló tartózkodási joggal rendelkeznek;

(3) Valamely tagállam visszafogadja azokat a személyeket is, akiket Bosznia és Hercegovina területére történő belépésük óta állampolgárságuktól megfosztottak, vagy akik arról lemondtak, kivéve, ha az érintett személy legalább Bosznia és Hercegovina honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a tagállam illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala késedelem nélkül és 3 munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább 3 hónapig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem szállítható vissza az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy a tagállam illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel.

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a megkeresett tagállam állampolgársága mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, Bosznia és Hercegovinának figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

---

[6] Az 1994. november 30-i EU tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

5. cikk

Harmadik ország állampolgárainak és hontalanok visszafogadása

(1) Valamely tagállam – Bosznia és Hercegovina megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki Bosznia és Hercegovina területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személy:

a) rendelkezik, vagy a beutazás idején rendelkezett a megkeresett tagállam által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy

b) illegálisan és közvetlenül lépett be Bosznia és Hercegovina területére, miután a megkeresett állam területén tartózkodott, vagy azon átutazott.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett tagállam nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

b) Bosznia és Hercegovina harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve

- ha az érintett személy olyan, a megkeresett tagállam által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb; vagy
- a Bosznia és Hercegovina által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok, vagy hamis állítások felhasználásával került sor, vagy
- a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította. Ha két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a leghosszabb érvényességi idejű, illetve – amennyiben ezek közül legalább egy érvényessége már lejárt – a még mindig érvényes dokumentumot kiállította. Amennyiben valamennyi dokumentum érvényességi ideje lejárt, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította. Amennyiben a fenti dokumentumok egyikének bemutatására sem kerül sor, az (1) bekezdésben meghatározott

visszafogadási kötelezettség az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.

(4) Miután a tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Bosznia és Hercegovina kiállítja a visszafogadandó személy számára a visszatéréséhez szükséges útiokmányt.

III. szakasz Visszafogadási eljárás

6. cikk

Alapelvek

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel a 2–5. cikkben meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadási kérelem.

(2) Nem szükséges visszafogadásra irányuló kérelem, amennyiben a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnyal vagy személyazonossági igazolvánnyal, adott esetben a megkeresett állam érvényes vízumával vagy tartózkodási engedélyével rendelkezik.

7. cikk

Visszafogadási kérelem

(1) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

a) az érintett személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – ha lehetséges – a születési hely, valamint az utolsó lakóhely) és adott esetben a kiskorú, nem házas gyermekek és/vagy házastársak adatai;

b) az állampolgárságot, az átszállítást, a harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeket, valamint a jogellenes belépést és tartózkodást igazoló vagy meggyőző bizonyítékként szolgáló, benyújtandó dokumentumokat;

c) a visszafogadandó személy fényképe.

(2) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadni kívánt személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;

b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.

(3) A visszafogadási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletében található.

8. cikk

Az állampolgárságra vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti igazolása különösen az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és Bosznia és Hercegovina minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismeri. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(2) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és Bosznia és Hercegovina az állampolgárságot ellenkező bizonyításig megállapítottnak tekintik. Az állampolgárság meggyőző bizonyítása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(3) Amennyiben a visszafogadandó személy az 1. vagy 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, a megkeresett állam illetékes diplomáciai és konzuli képviseletei kérelemre megszervezik, hogy e személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a megkeresés napjától számított három munkanapon belül.

9. cikk

Harmadik ország állampolgáraira és hontalan személyekre vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. A tagállamok és Bosznia és Hercegovina bármely ilyen igazolást minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismernek.

(2) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket a tagállamok és Bosznia és Hercegovina az ellenkező bizonyításig teljesítettnek tekintik.

(3) A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényét az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmánya alapján kell megállapítani. A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényének meggyőző bizonyítéka a megkereső állam arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

(4) A Jugoszlávia Szocialista Szövetségi Köztársaság volt állampolgárainak visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (3) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 5a. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; a bizonyítás nem történhet hamis dokumentumok alapján. Bosznia és Hercegovina bármely ilyen bizonyítékot minden további vizsgálat nélkül, kölcsönös alapon elismer.

(5) Jugoszlávia Szocialista Szövetségi Köztársaság volt állampolgárainak visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (3) bekezdésében meghatározott meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 5b. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; a bizonyítás nem történhet hamis dokumentumok alapján. Ilyen meggyőző bizonyíték bemutatása esetén Bosznia és Hercegovina a feltételeket az ellenkező bizonyításig teljesítettnek tekinti.

(6) Amennyiben a visszafogadandó személy az 5a. vagy az 5b. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, Bosznia és Hercegovina illetékes diplomáciai és konzuli képviseletei kérelemre megszervezik, hogy a visszafogadandó személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a megkeresés napjától számított 3 munkanapon belül.

10. cikk

Határidők

(1) A visszafogadási kérelmet a megkeresett állam illetékes hatóságához legfeljebb az attól számított egy éven belül kell benyújtani, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy egy harmadik ország állampolgára vagy egy hontalan személy nem, illetve már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadálya van, a megkereső állam kérésére a határidő – kizárólag az akadály megsz űnésének időpontjáig – meghosszabbítható.

(2) A visszafogadás iránti kérelemre valamennyi esetben írásban, 10 naptári napon belül kell válaszolni. A határidőt a visszafogadási kérelem kézhezvételének időpontjától kell számítani. Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

(3) Amennyiben a kérelem 10 naptári napon belül történő megválaszolásának jogi vagy

ténybeli akadálya van, kellően indokolt kérelem esetén ez a határidő maximum 6 naptári nappal meghosszabbítható. Amennyiben a meghosszabbított határidőn belül nem érkezik válasz, a visszafogadást elfogadottnak kell tekinteni.

(4) A visszafogadási kérelem elutasítását indokolni kell.

(5) Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve adott esetben a (2) bekezdésben meghatározott határidő lejártát követően, az érintett személyt késedelem nélkül, de legfeljebb három hónapon belül át kell adni. A megkereső állam kérelmére ez a határid ő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszüntetésére fordított idővel meghosszabbítható.

11. cikk

Az átadás részletes szabályai és szállítási módok

(1) Egy személy átadását megelőzően Bosznia és Hercegovina és az érintett tagállam illetékes hatóságai írásban előre rögzítik az átadás időpontját, a belépés helyét, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információt.

(2) A szállítás történhet levegőben, tengeri úton vagy szárazföldön. A légi úton történő visszaadatás nem korlátozható kizárólag Bosznia és Hercegovina vagy a tagállamok nemzeti légitársaságaira, és menetrend szerinti vagy charterjáratokon egyaránt történhet. A kísérettel való visszaadatás esetén a kíséret nem korlátozható a megkeres ő állam arra felhatalmazott személyeire, feltéve, hogy ezek a személyek vagy Bosznia és Hercegovinából, vagy valamely tagállamból származnak.

12. cikk

Téves visszafogadás

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő 3 hónapon belül bizonyítást nyer, hogy a megállapodás 2–5. cikkében meghatározott feltételek nem teljesültek.

Ilyen esetekben a megállapodás eljárási rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni és a megkeresett állam közöl minden, a visszafogadandó személy jelenlegi személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó rendelkezésére álló információt is.

IV. SZAKASZ. AZ ÁTSZÁLLÍTÁS LEBONYOLÍTÁSA

13. cikk

Alapelvek

(1) A tagállamok és Bosznia és Hercegovina a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek

nem adhatók át közvetlenül a célállamnak.

(2) Valamely tagállam kérelmére Bosznia és Hercegovina lehetővé teszi a harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyek átszállítását, valamint Bosznia és Hercegovina kérelmére egy adott tagállam engedélyezi a harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyek átszállítását, ha a lehetséges egyéb tranzitállamokban való odautazás és a célállam általi visszafogadás biztosított.

(3) Bosznia és Hercegovina vagy valamely tagállam az alábbi esetekben utasíthatja az átszállítást:

a) ha fennáll a veszélye annak, hogy a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy a végső célállamban vagy egy tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak, büntetésnek vagy halálbüntetésnek, faji, vallási, nemzetiségi vagy egy adott társadalmi csoporthoz való hovatartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek van kitéve; vagy

b) ha a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőeljárás vagy büntetés végrehajtása alá vetik; vagy

c) a megkeresett állam közegészségügyi, belbiztonsági, közrendi vagy egyéb, nemzeti érdekei miatt.

(4) Bosznia és Hercegovina vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben olyan, a (3) bekezdésben említett körülmények merülnek fel vagy látnak napvilágot, amelyek az átszállítás lebonyolítását akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való odautazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt.

14. cikk

Az átszállítási eljárás

(1) Az átszállítás iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságaihoz, és annak a következő adatokat kell tartalmaznia:

a) az átszállítás típusa (légi, tengeri, vagy szárazföldi úton), a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett végső célország;

b) az érintett személy adatait (pl. név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem és – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);

c) a belépés tervezett helyét, az átszállítás időpontját és a kíséret esetleges

igénybevételét;

d) nyilatkozatot arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam úgy véli, teljesülnek a 13. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek, és nem ismertek okok a 13. cikk (3) bekezdése alapján való elutasításra.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 7. mellékletét képezi.

(2) A megkeresett állam 5 naptári napon belül, írásban tájékoztatja a visszafogadás szerinti megkereső államot, megerősítve a belépés helyét és a visszafogadás tervezett id őpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a visszafogadás elutasításáról, valamint annak okairól.

(3) Amennyiben az átszállítás lebonyolítása légi úton történik, a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a reptéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.

(4) A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítás lebonyolításában, különösen az érintett személyek megfigyelése révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

V. szakasz. Költségek

15. cikk

A szállítás és az átszállítás költségei

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől vagy harmadik felektől, az e megállapodás szerinti visszafogadással és átszállítással kapcsolatos valamennyi – a célállam határáig felmerülő – szállítási költséget a megkereső állam viseli.

VI. SZAKASZ. ADATVÉDELEM ÉS ÉRINTHETETLENSÉGI ZÁRADÉK

16. cikk

Adatvédelem

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerül sor, ha – az esettől függően – ez Bosznia és Hercegovina vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben Bosznia és Hercegovina nemzeti jogának, illetve ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, a 95/46/EK irányelv[7] rendelkezéseinek és az adott tagállamnak az

[7] Az Európai Parlament és a Tanács 95/46/EK irányelve (1995. október 24.) a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról (HL L 281.,

ezen irányelv értelmében elfogadott nemzeti jogszabályainak megfelelően kell elvégezni. Emellett a következő elvek érvényesek:

a) a személyes adatokat tisztességesen és törvényesen kell feldolgozni;

b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, egyértelmű és törvényes céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;

c) a személyes adatok gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőek, szükségesek és nem túlzott mértékűek kell legyenek; a közölt személyi adatok ennek megfelelően csak a következőkre vonatkozhatnak:

– az átadandó személy adatai (családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, nem, családi állapot, születési hely és idő, jelenlegi és korábbi állampolgárság),

– útlevél, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye);

– útmegszakítások és útvonalak;

– az átadandó személy személyazonosságának megállapításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges egyéb információk.

d) a személyes adatoknak pontosaknak kell lenniük, és azokat szükség esetén frissíteni kell;

e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtése vagy további feldolgozása célja érdekében szükséges ideig teszi lehetővé.

f) mind az adatközlő, mind pedig az adatokat átvevő hatóság megtesz minden ésszerű intézkedést a személyes adatok szükség szerinti helyesbítésének, törlésének vagy zárolásának biztosítására, ha a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen mert azok az adatok nem felelnek meg a feldolgozás céljának, e vonatkozásban nem kielégítőek vagy nem pontosak, vagy túllépik az e cél eléréséhez szükséges kereteket. Ebbe beletartozik a másik Félnek a helyesbítésekről, törlésekről és zárolásokról történő értesítése is.

g) az adatokat átvevő hatóság kérésre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről.

h) a személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságnak adhatók át. Az egyéb szervekhez

1995.11.23., 31. o.).

történő továbbításhoz az adatközlő hatóság előzetes beleegyezése szükséges.

i) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni az adatok átadásáról és átvételéről.

17. cikk

Érinthetetlenségi záradék

(1) E megállapodás nem sérti a Közösség, a tagállamok illetve Bosznia és Hercegovina azon jogait, kötelezettségeit és hatásköreit, amelyek a nemzetközi jogból, és különösen az alábbiakból fakadnak:

– a menekültek jogállásáról szóló 1951. július 28-i egyezmény, melyet a menekültek jogállásáról szóló, 1967. január 31-i jegyzőkönyv módosított;

– nemzetközi egyezmények, melyek szerint az állam felelős a menedékjog iránti kérelmek feldolgozásáért;

– az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezmény;

– a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni, 1984. december 10-i egyezmény;

– a kiadatásról és átszállításról szóló nemzetközi szerződések;

– külföldi állampolgárok visszafogadásáról szóló többoldalú nemzetközi egyezmények és megállapodások.

(2) E megállapodás rendelkezései nem képezik akadályát valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos egyezmény alapján történő visszaszállításának.

VII. SZAKASZ. VÉGREHAJTÁS ÉS ALKALMAZÁS

18. cikk

Visszafogadási vegyes bizottság

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. E célból a felek visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre, amely különösen az alábbi feladatokat látja el:

a) e megállapodás alkalmazásának figyelemmel kísérése;

b) határoz ennek a megállapodásnak az egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről;

c) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Bosznia és Hercegovina által a 19. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvről;

d) javaslatokat tesz e megállapodás és mellékleteinek módosításaira.

(2) E bizottság határozatai a Szerződő Felekre nézve kötelezőek.

(3) A bizottság a Közösség és Bosznia és Hercegovina képviselőiből áll; a Közösséget a Bizottság képviseli.

(4) A bizottság szükség esetén valamely szerződő fél kérelmére ülésezik.

(5) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

19. cikk

Végrehajtási jegyzőkönyvek

(1) Valamely tagállam vagy Bosznia és Hercegovina kérésére, Bosznia és Hercegovina vagy valamely tagállam végrehajtási jegyzőkönyvet készít, mely a következőkre vonatkozó szabályokat tartalmazza:

a) az illetékes hatóságok kijelölése, határátkelőhelyek és a kapcsolattartó pontok megadása;

b) a kísérettel történő átadás, beleértve a harmadik ország állampolgárainak és a hontalanoknak a kísérettel történő átszállítását is;

c) az e megállapodás 1–5. mellékleteiben felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok.

(2) Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a 18. cikkben említett visszafogadási bizottság értesítését követően lépnek hatályba.

(3) Bosznia és Hercegovina beleegyezik abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállammal való kapcsolatai során – az utóbbi kérelmére – is alkalmazza.

20. cikk

A tagállamokkal kötött kétoldalú visszafogadási megállapodásokhoz

vagy egyezményekhez való viszony

E megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és Bosznia és Hercegovina között a 19. cikk alapján létrejött, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló kétoldalú megállapodásokkal vagy egyezményekkel szemben,

amennyiben ez utóbbiak nem egyeztethetők össze e megállapodás rendelkezéseivel.

VIII. szakasz. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

21. cikk

Területi hatály

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel ez a megállapodás azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Közösséget létrehozó szerződést alkalmazni kell, valamint Bosznia és Hercegovina területén.

(2) E megállapodás a Dán Királyság területén nem alkalmazandó.

22. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

1) Ezt a megállapodást a Szerződő Feleknek belső rendelkezéseikkel összhangban meger ősítik vagy jóváhagyják.

2) Ez a megállapodás a Szerződő Feleknek az (1) bekezdésben említett eljárások befejezéséről szóló kölcsönös értesítésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

3) A megállapodás határozatlan időre szól.

4) Minden egyes Szerződő Fél a másik Szerződő Fél értesítésével és a 18. cikkben említett bizottsággal folytatott konzultációt követően teljes egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti e megállapodás végrehajtását a harmadik országok állampolgárai és a hontalan személyek tekintetében a biztonság, a közrend vagy a közegészségügy védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztés az ilyen értesítés napját követő második napon lép életbe.

5) E megállapodást bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Fél hivatalos értesítésével felmondhatja. E megállapodás az ilyen értesítés keltétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

23. cikk

Mellékletek

Az 1–7. mellékletek e megállapodás szerves részét képezik.

Készült ……..-ban/ben ……..év……hónapjának ……..napján, két példányban a Felek valamennyi hivatalos nyelvén, melyek mindegyike egyenértékűen hiteles szöveg.

az Európai Közösség részéről

(…)

Bosznia és Hercegovina részéről

(…)

1. melléklet

AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE,

amelyek bemutatása az állampolgárság bizonyítékának tekinthető

(2. cikk (1) bekezdés, 4. cikk (1) bekezdés és 8. cikk (1) bekezdés)

– bármilyen útlevél vagy úti okmány (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek, csoportos útlevelek és ideiglenes útlevelek, beleértve a kiskorúak útleveleit is);

– bármilyen személyazonosító igazolvány (beleértve az ideiglenes igazolványokat és a katonai személyazonosító igazolványokat is);

– tengerész szolgálati könyvek és hajóparancsnoki szolgálati igazolványok;

– az állampolgárságot igazoló bizonyítványok és egyéb hivatalos okmányok, amelyek egyérelműen megemlítik vagy jelzik az állampolgárságot.

2. melléklet

AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE,

AMELYEK BEMUTATÁSA

AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜL

0

– a megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata,

– járművezetői engedélyek vagy azok fénymásolatai,

– születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata,

– vállalati igazolványok vagy azok fénymásolatai,

– tanúk nyilatkozatai,

– az érintett személy nyilatkozatai és az általa beszélt nyelv, ideértve a hivatalos vizsgálatok eredményeit is;

– bármely egyéb okmány, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában.

3. melléklet

Azon okmányok közös jegyzéke,

amelyek a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek

bizonyítékának minősülnek

(3. cikk (1) bekezdés, 5. cikk (1) bekezdés és 9. cikk (1) bekezdés)

– az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka (pl: fényképes bizonyíték);

– dokumentumok, igazolások vagy bármilyen számla (pl.: szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelésre megbeszélt időpontok, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárm űbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott;

– légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló névvel ellátott jegyek és/vagy utasliste, amelyek bizonyítékul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területén;

– információ arra vonatkozólag, hogy az érintett személy kurír vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe,

– különösen a határőrizeti szervek, illetve más tanúk által tett olyan hivatalos nyilatkozatok, amelyek igazolhatják az érintett személy határátlépését;

– az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

4. melléklet

Azon okmányok közös jegyzéke,

amelyek a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek

meggyőző bizonyítékának minősülnek

(3. cikk (1) bekezdés, 5. cikk (1) bekezdés és 9. cikk (2) bekezdés)

– annak a helynek, illetve azoknak a körülményeknek a megkereső állam megfelelő hatóságai általi leírása, ahol, illetve amelyek között az érintett személyt a megkereső állam területén feltartóztatták,

– valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet által szolgáltatott adatok (pl. UNHCR);

– családtagok, útitársak stb. jelentései/igazolásai stb.;

– az érintett személy nyilatkozata.

5. melléklet

Azon Okmányok jegyzéke,

amelyek a jugoszlávia szocialista szövetségi köztársaság volt állampolgárainak

visszafogadására vonatkozó feltételek teljesülésének meggyőző bizonyítékának szolgálnak

(3. cikk (3) bekezdés, 9. cikk (4) bekezdés és 9. cikk (5) bekezdés)

5a. melléklet (bizonyítéknak tekintett dokumentumok)

– a volt Jugoszlávia Szocialista Szövetségi Köztársaság által kiadott születési anyakönyvi kivonatok és azok fénymásolatai;

– Bosznia és Hercegovina, vagy a volt Jugoszlávia Szövetségi Köztársaság által kiadott dokumentumok vagy azok fénymásolatai, melyek tartalmazzák a születés helyét és/vagy az állandó tartózkodás helyét a 3. cikk (3) bekezdésének megfelelően.

5b. melléklet (meggyőző bizonyítéknak tekintett dokumentumok)

– egyéb dokumentumok vagy bizonyítványok vagy azok fénymásolatai, melyek tartalmazzák a születés helyét és/vagy az állandó tartózkodási helyet Bosznia és Hercegovina területén;

– az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

6. melléklet



[Bosznia és Hercegovina címere]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	....……..
…	

(hely és dátum)

.....…
……..…

(A megkeresett hatóság megjelölése)

Hivatkozás: .....……

Címzett

.....……
…….

.....…
……..…

.....……
……

(A megkeresett hatóság megjelölése)

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina

között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról szóló

……megállapodás 7. cikke szerint

A. Személyes adatok

fénykép

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....……

2. Leánykori név:

.....……

3. Születési hely és idő:

.....……

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

…….....…….

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....…….....…….

6. Állampolgárság és nyelv:

.....…….....……

7. Családi állapot: :ð házasð egyedülállóð elváltð özvegy

Amennyiben házas: a házastárs neve.....

Gyermekei (adott esetben) neve és életkora.....

.....

……..…….....

.....

8. Utolsó lakcím a megkereső államban:

.....

B. a házastárs személyes adatai (adott esetben)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

2. Leánykori név:

3. Születési idő és hely:

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

……

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

……

6. Állampolgárság és nyelv:

……

C. a gyermekek személyes adatai (adott esetben)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

2. Születési idő és hely:

3. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

……

4. Állampolgárság és nyelv:

……

D. Az átadandó személlyel kapcsolatos különleges körülmények

1. Egészségi állapota

(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; fertőző betegség latin neve):

……

2. Különösen veszélyes személy

(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:

……

E. Mellékelt bizonyítékok

1.…… ……

(útlevél száma) (a kiállítás ideje és helye)

.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
2.....	.....
(személyazonosító igazolvány száma)	(a kiállítás ideje és helye)
.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
3.....	.....
(járművezetői engedély száma)	(a kiállítás ideje és helye)
.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
4.....	.....
(egyéb hivatalos okmány száma)	(a kiállítás ideje és helye)
.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)

F. észrevételek

.....

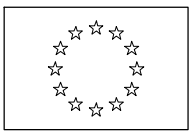
.....

.....

.....

(aláírás) (pecsét/bélyegző)

1.1.1.1. 7. melléklet



[Bosznia és Hercegovina címere]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	....……
…	…

(hely és dátum)

.....
……..

(A megkeső hatóság megjelölése)

Hivatkozás

.....……

Címzett

.....…
…….

.....…
……

.....…
……

(A megkeresett hatóság megjelölése)

ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina

között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról szóló

……megállapodás 14. cikke szerint

B. Személyes adatok

fénykép

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

   .....

2. Leánykori név:

   .....

3. Születési hely és idő:

   .....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

……
…….

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....……
…….……

6. Állampolgárság és nyelv:

.....……
……..

7. Az úti okmány típusa és száma:

.....……

B. az átszállítás lebonyolítása

1. Az átszállítás típusa

- ❑ légi úton
- ❑ szárazföldön
- ❑ tengeren

2. Végső célállomás szerinti állam

……
…….

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

……
……

4. Javasolt határátkelőhely, az átadás napja és időpontja, valamint az esetleges kísér őszemélyek

……
……

……
……

……
……

5. Az átadás biztosított bármely egyéb tranzitállamban vagy a végső célállamban (13. cikk (2) bekezdése)

- ❑ igen
- ❑ nem

6. Bármely esetleges ok az átszállítás elutasítására (13. cikk (3) bekezdése)

- ❑ igen
- ❑ nem

c. észrevételek

.....
...…….

.....
...…….

.....
...……..

.....
….……..

.....

(aláírás) (pecsét/bélyegző)

Együttes nyilatkozat a 3. és 5. cikkekről

A Felek törekednek arra, hogy származási országukban visszaszállítanak minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező személyt, aki nem vagy már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás az adott területen hatályos feltételeinek.

Együttes nyilatkozat Dániára vonatkozóan

A szerződő felek tudomásul veszik, hogy a jelen megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság területére, sem pedig a Dán Királyság állampolgáraira. Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Bosznia és Hercegovina és a Dán Királyság visszafogadási megállapodást kössenek ugyanolyan feltételekkel, mint a jelen megállapodás feltételei.

Együttes nyilatkozat Izlandra és Norvégiára vonatkozóan

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Izland és Norvégia között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között indokolt, hogy Bosznia és Hercegovina e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön Izlanddal és Norvégiával.

Együttes nyilatkozat Svájcra vonatkozóan

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy az Európai Unió, az Európai Közösség és Svájc megállapodást írt alá Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról. E társulási megállapodás hatálybalépésétől kezdve helyénvaló, hogy Bosznia és Hercegovina visszafogadási megállapodást kössön Svájccal az e megállapodásban meghatározott feltételekkel.